

**Procession for Feasts of the Cross and Palm Sunday**  
**طقس دورة عيدي الصليب وأحد الشعانين**



**Fr. Jacob Nadian**  
**St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto**  
**Stouffville, ON**  
**Canada**



**H.H. Pope Tawadros, II**  
**Pope and Patriarch of the See of St. Mark,**  
**The Coptic Orthodox Church**  
**In Egypt and Abroad**

# Procession for Feasts of the Cross and Palm Sunday

## طقس دورة عيدي الصليب وأحد الشعانين

### Table of Contents

<b>STATION 1: MAIN SANCTUARY.....</b>	<b>5</b>
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	6
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	6
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	6
<b>STATION 2: THE HOLY VIRGIN ST. MARY.....</b>	<b>7</b>
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	8
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	8
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	8
<b>STATION 3: THE ARCHANGEL GABRIEL.....</b>	<b>9</b>
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	10
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	10
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	10
<b>STATION 4: THE ARCHANGEL MICHAEL.....</b>	<b>11</b>
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	12
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	12
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	12
<b>STATION 5: ST. MARK THE EVANGELIST .....</b>	<b>12</b>
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	13
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	14
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	14
<b>STATION 6: THE HOLY APOSTLES .....</b>	<b>14</b>
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	15
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	15
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	16
<b>STATION 7: ST. GEORGE.....</b>	<b>16</b>
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	17
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	17
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	17
<b>STATION 8: ST. ANTONY .....</b>	<b>18</b>
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	18
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	19
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	19
<b>STATION 9: NORTHERN DOOR.....</b>	<b>19</b>
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	20
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	20
RESPONSE TO THE GOSPEL.....	21

**STATION 10: BAPTISMAL FONT ..... 21**

    RESPONSE TO THE GOSPEL..... 22

    RESPONSE TO THE GOSPEL..... 22

    RESPONSE TO THE GOSPEL..... 22

**STATION 11: SOUTHERN DOOR ..... 23**

    RESPONSE TO THE GOSPEL..... 24

    RESPONSE TO THE GOSPEL..... 24

    RESPONSE TO THE GOSPEL..... 24

**STATION 12: ST. JOHN THE BAPTIST ..... 25**

    RESPONSE TO THE GOSPEL..... 26

    RESPONSE TO THE GOSPEL..... 26

    RESPONSE TO THE GOSPEL..... 26

# Procession for Feasts of the Cross and Palm Sunday

## دورة عيدي الصليب وأحد الشعانين

### Station 1: Main Sanctuary

#### أمام الهيكل الكبير

#### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

#### Psalm 104: 4, 138: 1 (Psalm 103 and 137 in Coptic)

Who makes His angels spirits and His ministers a flaming fire. I will sing Psalms to You before the angels, I will worship towards Your holy temple. Alleluia.

#### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

#### John 1: 43-51

The Gospel according to our teacher St. John may his blessings be with us all. Amen.

The following day Jesus wanted to go to Galilee, and He found Philip and said to him, Follow Me. Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael and said to him, We have found Him of whom Moses in the law, and also the prophets, wrote--Jesus of Nazareth, the son of Joseph. And Nathanael said to him, Can anything good come out of Nazareth? Philip said to him, Come and see. Jesus saw Nathanael coming toward Him, and said of him, Behold, an Israelite indeed, in whom is no deceit! Nathanael said to Him, How do You know me? Jesus answered and said to him, Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you. Nathanael answered and said to Him, Rabbi, You are the Son of God! You are the King of Israel! Jesus answered and said to him, Because I said to you, 'I saw you under the fig tree,' do you believe? You will see greater things than these. And He said to him, Most assuredly, I say

#### الشماس:

من تراثيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

#### مزمور 104: 4، 138: 1

الذي صنع ملائكته أرواحاً وخدامه ناراً تلتهب. أمام الملائكة أرتل لك واسجد قدام هيكلك المقدس. هليلويا.

#### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

#### يوحنا 1: 43-51

من إنجيل معلمنا يوحنا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

وللغد أراد أن يخرج إلى الجليل فوجد فيلبس وقال له يسوع اتبعني. وفيلبس كان من بيت صيدا من مدينة اندراوس وبطرس. وفيلبس وجد نثنائيل وقال له: الذي كتب موسى من أجله في الناموس والأنبياء وجدناه وهو يسوع ابن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل: هل يمكن أن يخرج من الناصرة شيء فيه صلاح؟ فقال له فيلبس: تعال وانظر. فلما رأى يسوع نثنائيل مقبلاً إليه قال لأجله: هذا حقاً إسرائيلي لا غش فيه. فقال له نثنائيل: من أين تعرفني؟ أجاب يسوع وقال له: قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت شجرة التين رأيتك. فأجاب نثنائيل وقال: يا معلم أنت هو ابن الله. أنت هو ملك إسرائيل. أجاب يسوع وقال له: لما قلت لك أنني رأيتك تحت شجرة التين آمنت. سوف تعانين أعظم من هذا. وقال له الحق الحق أقول



## Station 2: The Holy Virgin St. Mary

### أمام أيقونة السيدة العذراء مريم

#### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

#### Psalm 87: 3,5,7 (Psalm 86 in Coptic)

Glorious things are spoken of you, O city of God! And the Most High Himself shall establish her forever for the dwelling of all who rejoice is within you. Alleluia.

#### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

#### Luke 1: 39-56

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

Now Mary arose in those days and went into the hill country with haste, to a city of Judah, and entered the house of Zacharias and greeted Elizabeth. And it happened, when Elizabeth heard the greeting of Mary, that the babe leaped in her womb; and Elizabeth was filled with the Holy Spirit. Then she spoke out with a loud voice and said, Blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb! But why is this granted to me, that the mother of my Lord should come to me? For indeed, as soon as the voice of your greeting sounded in my ears, the babe leaped in my womb for joy. Blessed is she who believed, for there will be a fulfillment of those things which were told her from the Lord. And Mary said: My soul magnifies the Lord, And my spirit has rejoiced in God my Savior. For He has regarded the lowly state of His maidservant; For behold, henceforth all generations will call me blessed. For He who is mighty has done great things for me, And holy is His name. And His mercy is on those who fear Him From generation to generation. He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts. He has put down the mighty from their thrones, And exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, And the rich He has sent away empty. He has helped His servant Israel, In

#### الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

#### مزمور 87: 3، 5، 7

أعمال مجيدة قد قيلت من أجلك يا مدينة الله. هو العلي الذي أسسها إلى الأبد، لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك. هليلويا.

#### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملئنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

#### لوقا 1: 39-56

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

فقامت مريم في تلك الأيام وذهبت بسرعة إلى الجبال إلى مدينة يهوذا. ودخلت بيت زكريا وسلمت على اليصابات. فلما سمعت اليصابات سلام مريم ارتكض الجنين في بطنها وامتألت اليصابات من الروح القدس. وصرخت بصوت عظيم وقالت: مباركة أنت في النساء ومباركة هي ثمرة بطنك. فمن أين لي هذا أن تأتي أم ربي إليّ. فهذا حين صار صوت سلامك في أذني، ارتكض الجنين بابتهاج في بطني. فطوبى للتي آمنت أن يتم ما قيل لها من قبل الرب. فقالت مريم: تعظم نفسي الرب. وتبتهج روجي بالله مخلصي. لأنه نظر إلى اتضاع أمته. فهذا منذ الآن جميع الأجيال تطوبني. لأن القدير صنع بي عظام واسمه قدوس. ورحمته إلى جيل الأجيال للذين يتقونه. صنع قوة بذراعه. شنت المستكبرين بفكر قلوبهم. انزل الأعزاء عن الكراسي ورفع المتضعين. أشبع الجياع خيرات وصرف الأغنياء فارغين. عضد إسرائيل فتاه ليذكر رحمة. كما كلم آباءنا، لإبراهيم ونسله إلى الأبد. فمكثت مريم عندها نحو ثلاثة أشهر

remembrance of His mercy, As He spoke to our fathers,  
To Abraham and to his seed forever. And Mary remained  
with her about three months, and returned to her house.

**People:**

Glory be to God forever.

ثم رجعت إلى بيتها.

**الشعب:**

والمجد لله دائماً.

**Response to the Gospel**

**مرد الإنجيل**

Ἰενβίσι ἡμῶ θεν οὐρεμπῶλ: νεμ  
Ελισαβετ τετῦσσηνης: χε  
τεῦμαρωοῦτ ἠθο θεν νηβιόμι:  
ἔῦμαρωοῦτ ἠχε ποῦταθ ἠτε τενεχι.

We magnify you  
worthily, with Elizabeth  
your kinswoman saying,  
“Blessed are you among  
women: and blessed is the  
fruit of your womb.”

نرفعك باستحقاق، مع اليصابات  
نسيبتك. قائلين: مباركة أنت في  
النساء، ومبارك هو ثمرة بطنك.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)*

**مرد الإنجيل**

Εβολ χιτεν πεῦσταῦρος: νεμ τεῦ  
αναστασις εθοῦαβ: αῦταθεο ἡπρωμι  
ἠκεσοπ: εῦοῦν εῦπαραδισος.

Through His Cross:  
and Holy Resurrection: He  
restored man once again  
to Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته  
المقدسة، رد الإنسان مرة  
أخرى، إلى الفردوس.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on Palm Sunday)*

**مرد الإنجيل**

Ἠσαννα θεν νηεῦβοςι: φαι πε  
ποῦρο ἡπι Ισραηλ: ἔῦμαρωοῦτ ἠχε  
φῆεθνηοῦ: θεν φῆραν ἡΠβοις ἠτε  
νηζομ.

Hosanna in the highest,  
this is the King of Israel,  
blessed is He who comes in  
the Name, of the Lord of  
Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك  
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب  
القوات.



## Station 3: The Archangel Gabriel

### أمام أيقونة الملاك غبريال

#### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

#### Psalm 34: 7-8 (Psalm 33 in Coptic)

The angel of the Lord encamps all around those who fear Him, And delivers them. Oh, taste and see that the Lord is good. Blessed is the man who trusts in Him. Alleluia.

#### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

#### Luke 1: 26-38

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

Now in the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a city of Galilee named Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And having come in, the angel said to her, Rejoice, highly favored one, the Lord is with you; blessed are you among women! But when she saw him, she was troubled at his saying, and considered what manner of greeting this was. Then the angel said to her, Do not be afraid, Mary, for you have found favor with God. And behold, you will conceive in your womb and bring forth a Son, and shall call His name Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Highest; and the Lord God will give Him the throne of His father David. And He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end. Then Mary said to the angel, How can this be, since I do not know a man? And the angel answered and said to her, The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Highest will overshadow you; therefore, also, that Holy One who is to be born will be called the Son of God. Now indeed, Elizabeth your relative has also conceived a son in her old age; and this is now the sixth month for her who was called barren. For with God nothing will be

#### الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

#### مزمور 34: 7-8

يعسكر ملاك الرب حول كل خائفيه وينجيهم. ذوقوا وانظروا ما أطيّب الرب. طوبى للإنسان المتكل عليه. هليلويا.

#### الشماس:

مبارك الاتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكتنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

#### لوقا 1: 26-38

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

وفي الشهر السادس أرسل جبرائيل الملاك من الله إلى مدينة من الجليل اسمها ناصرة، إلى عذراء مخطوبة لرجل من بيت داود اسمه يوسف واسم العذراء مريم. فدخل إليها الملاك وقال: سلام لك أيتها الممتلئة نعمة، الرب معك، مباركة أنت في النساء. فلما رآته اضطربت من كلامه وفكرت ما عسى أن تكون هذه التحية. فقال لها الملاك: لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت نعمة عند الله. وها أنت ستحبلين وتلدن ابناً وتسمينه يسوع. هذا يكون عظيماً وابن العلي يدعى ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه. ويملك على بيت يعقوب إلى الأبد ولا يكون لملكه نهاية. فقالت مريم للملاك: كيف يكون هذا وأنا لست اعرف رجلاً. فأجاب الملاك وقال لها: الروح القدس يحل عليك وقوة العلي تظلك، فذلك أيضاً القدوس المولود منك يدعى ابن الله. وهوذا اليصابات نسيبتك هي أيضاً حبلى بابن في شيخوختها وهذا هو الشهر السادس لتلك المدعوة عاقراً. لأنه ليس شيء غير ممكن لدى الله. فقالت مريم: هوذا

impossible. Then Mary said, Behold the maidservant of the Lord! Let it be to me according to your word. And the angel departed from her.

**People:**

Glory be to God forever.

أنا أمة الرب، ليكن لي كقولك. فمضى من عندها الملاك.

**الشعب:**

والمجد لله دائماً.

**Response to the Gospel**

**مرد الإنجيل**

Σαβριηλ πὰγγελος: ἀφῆλ' ἐροϋ  
ἦξε Δανιηλ: ἐϋθι ἐρατῆ ζιζεν  
νεϋφαιτ: ζιζεν νενῶφοτοῦ ἠφῆαρο.

The Angel Gabriel: was seen by Daniel: standing on his feet: on the banks of the river.

غبريال الملاك، رآه دانيال. واقفاً على قدميه، على شاطئ النهر.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)*

**مرد الإنجيل**

Εβολ ζιζεν πεϋσταϋρος: νευ τεϋ  
ἀναστασις εθοϋαβ: ἀϋτασθο ἠπιρωμ  
ἦκεσπ: ἐδοῦν ἐπιπαρᾶδιος.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى، إلى الفردوس.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on Palm Sunday)*

**مرد الإنجيل**

Ωσαννα ζεν νηετῶσι: φαι πε  
ποτρο ἠπι Ισραηλ: ἐῶμαρωοτ ἦξε  
φῆεθνηοτ: ζεν φεραν ἠΠῶοις ἦτε  
νιζομ.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

## Station 4: The Archangel Michael أمام أيقونة الملاك ميخائيل

### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

### *Psalm 103: 20-21 (Psalm 102 in Coptic)*

Bless the Lord, you His angels, who excel in strength, who do His word, Heeding the voice of His word. Bless the Lord, all you His hosts, You ministers of His, who do His pleasure. Alleluia.

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

### *Matthew 13: 44-53*

**The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.**

Again, the kingdom of heaven is like treasure hidden in a field, which a man found and hid; and for joy over it he goes and sells all that he has and buys that field. Again, the kingdom of heaven is like a merchant seeking beautiful pearls, who, when he had found one pearl of great price, went and sold all that he had and bought it. Again, the kingdom of heaven is like a dragnet that was cast into the sea and gathered some of every kind, which, when it was full, they drew to shore; and they sat down and gathered the good into vessels, but threw the bad away. So it will be at the end of the age. The angels will come forth, separate the wicked from among the just, and cast them into the furnace of fire. There will be wailing and gnashing of teeth. Jesus said to them, Have you understood all these things? They said to Him, Yes, Lord. Then He said to them, Therefore every scribe instructed concerning the kingdom of heaven is like a householder who brings out of his treasure things new and old. Now it came to pass, when Jesus had finished these parables, that He departed from there.

### People:

Glory be to God forever.

### الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.  
بركاته على جميعنا. آمين.

### مزمو 103: 20-21

باركوا الرب يا جميع ملائكته، المقتدرين بقوتهم، الصانعين قوله. باركوا الرب يا جميع قواته، خدامه العاملين إرادته. هليلويا.

### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

### متي 13: 44 - 53

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على جميعنا. آمين.  
أيضاً يشبه ملكوت السموات كنزاً مخفياً في حقل، وجده إنسان فأخفاه. ومن فرحه مضى وباع كل ما كان له واشترى ذلك الحقل. أيضاً يشبه ملكوت السموات إنساناً تاجراً يطلب لآلئ حسنة. فلما وجد لؤلؤة واحدة كثيرة الثمن مضى وباع كل ما كان له واشتراها. أيضاً يشبه ملكوت السموات شبكة مطروحة في البحر وجامعة من كل نوع. فلما امتلأت اصعدوها على الشاطئ وجلسوا وجمعوا الجياد إلى أوعية وأما الأردياء فطرحوها خارجاً. هكذا يكون في انقضاء العالم، يخرج الملائكة ويفرزون الأشرار من بين الأبرار. ويطرحونهم في أتون النار. هناك يكون البكاء وصرير الأسنان. قال لهم يسوع: أفهتتم هذا كله. فقالوا: نعم يا سيد. فقال لهم: من أجل ذلك كل كاتب متعلم في ملكوت السموات يشبه رجلاً رب بيت يخرج من كنزه جدداً وعتقاء. ولما أكمل يسوع هذه الأمثال انتقل من هناك.

### الشعب:

والمجد لله دائماً.

## Response to the Gospel

### مرد الإنجيل

Μιχαηλ πᾶρχων ἡνα νιφηοῖ:  
ἡθοϋ εἶτοι ἡγοροπ: ζεν νιταζιϋ  
ἡἄστειλικον: εϋωεμϋι ἡπεῖθο  
ἡΠβοιϋ.

Michael the head of the heavenly: he is the first, in the angelic orders: serving before of the Lord.

ميخائيل رئيس السمايين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.

## Response to the Gospel

*(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)*

### مرد الإنجيل

Εβολ ζιτεν πεϋσταϋροϋ: νεμ τεϋ  
ἡναστασιϋ εϋοταβ: ἡϋταϋθο ἡπρωμ  
ἡκεσοπ: εἶδοϋν εἶπιπαρἄλιϋϋϋ.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى، إلى الفردوس.

## Response to the Gospel

*(To be continued after previous response on Palm Sunday)*

### مرد الإنجيل

Ωσαννα ζεν νηετβοϋ: فاي πε  
ποϋρο ἡπι Ιϋραηλ: εἶμαρωοϋτ ἡξε  
φἡεϋνηοϋ: ζεν φἡραν ἡΠβοιϋ ἡτε  
νιζομ.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

## Station 5: St. Mark the Evangelist

### أمام أيقونة مارمقس الإنجيلي

#### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

#### *Psalm 68: 11-12 (Psalm 67 in Coptic)*

The Lord gave the word; great was the company of those who proclaimed it. The King of the armies is the beloved. In the splendor of His home, divide the spoil. Alleluia.

#### الشماس:

من ترائيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

#### مزمور 68: 11-12

الرب يعطي كلمة للمبشرين بقوة عظيمة. ملك القوات هو المحبوب. وفي بهاء بيت الحبيب، اقسموا الغنائم. هليلويا.

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

### Luke 10: 1-12

**The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.**

After these things the Lord appointed seventy others also, and sent them two by two before His face into every city and place where He Himself was about to go. Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few; therefore pray the Lord of the harvest to send out laborers into His harvest. Go your way; behold, I send you out as lambs among wolves. Carry neither money bag, knapsack, nor sandals; and greet no one along the road. But whatever house you enter, first say, 'Peace to this house.' And if a son of peace is there, your peace will rest on it; if not, it will return to you. And remain in the same house, eating and drinking such things as they give, for the laborer is worthy of his wages. Do not go from house to house. Whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you. And heal the sick there, and say to them, 'The kingdom of God has come near to you.' But whatever city you enter, and they do not receive you, go out into its streets and say, 'The very dust of your city which clings to us we wipe off against you. Nevertheless know this, that the kingdom of God has come near you.' But I say to you that it will be more tolerable in that Day for Sodom than for that city.

### People:

Glory be to God forever.

### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

### لوقا 10: 1 - 12

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

وبعد ذلك عين الرب سبعين آخرين أيضاً وأرسلهم اثنين اثنين أمام وجهه إلى كل مدينة وموضع حيث كان هو مزمعاً أن يأتي. فقال لهم: أن الحصاد كثير ولكن الفعلة قليلون، فاطلبوا من رب الحصاد أن يرسل فعلة إلى حصاده. اذهبوا، ها أنا أرسلكم مثل حملان بين ذئاب. لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا أحذية ولا تسلموا على أحد في الطريق. وأي بيت دخلتموه فقولوا أولاً: سلام لهذا البيت. فإن كان هناك ابن السلام، يحل سلامكم عليه والا فيرجع إليكم. وأقيموا في ذلك البيت آكلين وشاربين مما عندهم، لأن الفاعل مستحق أجرته. لا تنتقلوا من بيت إلى بيت. وأية مدينة دخلتموها وقبلوكم، فكلوا مما يقدم لكم. واشفوا المرضى الذين فيها وقولوا لهم: قد اقترب منكم ملكوت الله. وأية مدينة دخلتموها ولم يقبلوكم، فاخرجوا إلى شوارعها وقولوا: حتى الغبار الذي لصق بنا من مدينتكم ننفضه لكم ولكن اعلموا هذا، انه قد اقترب منكم ملكوت الله. وأقول لكم انه يكون لسدوم في ذلك اليوم حالة أكثر احتمالاً مما لتلك المدينة.

### الشعب:

والمجد لله دائماً.

## Response to the Gospel

### مرد الإنجيل

Μαρκος ἀποστολος: ομοσ  
πιεναντελιτης: πιμεθρε θα νικαντα:  
ντε πιμονοσενης Πνοσ†.

Mark the Apostle: and  
the Evangelist: the witness  
of the passion: of the only-  
begotten God.

مارمقس الرسول، والإنجيلي،  
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

## Response to the Gospel

(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)

مرد الإنجيل

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ: ΝΕΥ ΤΕΥ  
ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΥΤΑΣΘΟ ὙΠΙΡΩΜΙ  
ἸΚΕΣΟΠ: ἔΔΟΥΝ ἘΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

Through His Cross:  
and Holy Resurrection: He  
restored man once again to  
Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته  
المقدسة، رد الإنسان مرة  
أخري، إلى الفردوس.

## Response to the Gospel

(To be continued after previous response on Palm Sunday)

مرد الإنجيل

ΩΣΑΝΝΑ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΦΑΙ ΠΕ  
ΠΟΥΡΟ ὙΠΙ ΙΣΡΑΗΛ: ἘΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ  
ΦΗἘΘΝΗΟΥ: ΔΕΝ ΦΕΡΑΝ ὙΠΒΟΙΣ ἸΤΕ  
ΝΙΣΟΜ.

Hosanna in the highest,  
this is the King of Israel,  
blessed is He who comes in  
the Name, of the Lord of  
Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك  
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب  
القوات.

## Station 6: The Holy Apostles

أمام أيقونة الرسل القديسون

### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David,  
the prophet and king, may his blessings be with us all.  
Amen.

### Psalm 19: 3-4 (Psalm 18 in Coptic)

In which their voices are not heard, their voice is  
gone out into all the earth, and their words to the ends  
of the world. Alleluia.

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord,  
our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ  
the Son of the Living God, for whom is glory forever.  
Amen.

### Matthew 10: 1-8

The Gospel according to our teacher St.  
Matthew may his blessings be with us all. Amen.

### الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.  
بركاته على جميعنا. آمين.

### مزمور 19: 3-4

الذين لا تسمع أصواتهم، في كل الأرض خرج  
منطقهم، وإلى أقطار المسكونة بلغت أقوالهم.  
هلليويا.

### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا  
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي  
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

### متي 10: 1-8

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على  
جميعنا. آمين.



And when He had called His twelve disciples to Him, He gave them power over unclean spirits, to cast them out, and to heal all kinds of sickness and all kinds of disease. Now the names of the twelve apostles are these: first, Simon, who is called Peter, and Andrew his brother; James the son of Zebedee, and John his brother; Philip and Bartholomew; Thomas and Matthew the tax collector; James the son of Alphaeus, and Lebbaeus, whose surname was Thaddaeus; Simon the Canaanite, and Judas Iscariot, who also betrayed Him. These twelve Jesus sent out and commanded them, saying: Do not go into the way of the Gentiles, and do not enter a city of the Samaritans. But go rather to the lost sheep of the house of Israel. And as you go, preach, saying, 'The kingdom of heaven is at hand.' Heal the sick, cleanse the lepers, raise the dead, cast out demons. Freely you have received, freely give.

**People:**

Glory be to God forever.

ثم دعا تلاميذه الاثني عشر وأعطاهم سلطاناً على أرواح نجسة حتى يخرجوها ويشفوا كل مرض وكل ضعف. وأما أسماء الاثني عشر رسولاً فهي هذه: الأول سمعان الذي يقال له بطرس، واندراوس أخوه. يعقوب بن زبدي ويوحنا أخوه. فيلبس وبرثولماوس. توما ومتى العشار. يعقوب بن حلفى ولبائوس الملقب تداؤس. سمعان القانوني ويهوذا الإسخريوطي الذي أسلمه. هؤلاء الاثنا عشر أرسلهم يسوع وأوصاهم قائلاً: إلى طريق أمم لا تمضوا وإلى مدينة للسامريين لا تدخلوا. بل اذهبوا بالحري إلى خراف بيت إسرائيل الضالة. وفيما أنتم ذاهبون، اكرزوا قائلين: انه قد اقترب ملكوت السموات. اشفوا مرضى، طهروا برصاً، أقيموا موتى، اخرجوا شياطين. مجاناً أخذتم مجاناً أعطوا.

**الشعب:**

والمجد لله دائماً.

**Response to the Gospel**

**مرد الإنجيل**

Ιησους Χριστος εφωρησεν  
 υμωτεν: ωπισητ εναυ ηαποστολος:  
 ερετεν ειωυθεν νιεθνος: ερετεν  
 αιτου ηεχρηστιανος.

Jesus Christ sent you: O  
 twelve Apostles: to preach  
 to the nations, and to  
 convert them to  
 Christianity.

أرسلكم يسوع المسيح، أيها الاثنا  
 عشر رسولاً، لتبشروا في الأمم،  
 وتصيروهم مسيحيين.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)*

**مرد الإنجيل**

εβολ ειτεν πεφσταυρος: νευ τεφ  
 αναστασις εφωραβ: εφτασθο υπιρωυ  
 ηκεσοπ: εδοτην επιπαρδισος.

Through His Cross:  
 and Holy Resurrection: He  
 restored man once again  
 to Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته  
 المقدسة، رد الإنسان مرة  
 أخرى، إلى الفردوس.

**Response to the Gospel**  
*(To be continued after previous response on Palm Sunday)*  
مرد الإنجيل

Ωσαννα θεν ηηετβοι: φαι πε  
ποτρο επι Ισραηλ: εςμαρωοτ ηξε  
φηεθηνοτ: θεν φραν ηΠβοις ητε  
νιζου.

Hosanna in the highest,  
this is the King of Israel,  
blessed is He who comes in  
the Name, of the Lord of  
Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك  
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب  
القوات.

**Station 7: St. George**  
أمام أيقونة الشهيد العظيم مار جرجس

**Deacon:**

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

**Psalm 97: 11-12 (Psalm 96 in Coptic)**

Light has shined for the righteous, and gladness for the upright in heart. Rejoice in the Lord, you righteous, and give thanks at the remembrance of His holy name. Alleluia.

**Deacon:**

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

**Luke 21: 12-19**

**The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.**

But before all these things, they will lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons. You will be brought before kings and rulers for My name's sake. But it will turn out for you as an occasion for testimony. Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand on what you will answer; for I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries will not be able to contradict or resist. You will be betrayed even by parents and brothers, relatives and friends; and they will put some

**الشماس:**

من تراثيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.  
بركاته على جميعنا. آمين.

**مزمور 97: 11-12**

نور أشرق للصدّيقين وفرح للمستقيمين  
بقلوبهم. أفرحوا أيها الصديقون بالرب  
واعترفوا لذكر قدسه. هليلويا.

**الشماس:**

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا  
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي  
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

**لوقا 21: 12 - 19**

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على  
جميعنا. آمين.

وقبل هذا كله يلقون أيديهم عليكم ويطردونكم  
ويسلمونكم إلى مجامع وسجون وتساقون أمام  
ملوك وولاة لأجل اسمي. فيؤول ذلك لكم  
شهادة. فضعوا في قلوبكم أن لا تهتموا من قبل  
لكي تحتجوا. لأنني أنا أعطيتكم فماً وحكمة لا  
يقدر جميع معانديكم أن يقاوموها أو  
يناقضوها. وسوف تسلمون من الوالدين  
والأخوة والأقرباء والأصدقاء ويقتلون منكم.  
وتكونون مبغضين من الجميع من أجل اسمي.



of you to death. And you will be hated by all for My name's sake. But not a hair of your head shall be lost. By your patience possess your souls.

**People:**

Glory be to God forever.

ولكن شعرة من رؤوسكم لا تهلك. بصبركم اقتنوا أنفسكم.

**الشعب:**

والمجد لله دائماً.

**Response to the Gospel**

**مرد الإنجيل**

Ὡσαύτῃ ἡρώδιαι ἀρχοκοῦ ἐβόλ: ἦξε  
φθεοῦαβ Σεωρσιος: ἐρε πιῶβε ἡοῦρο  
ἡανουμος: εἰτῆαπ εροϋ ἡμηνι.

St. George has completed: seven whole years: while seventy impious kings: were judging him every day.

سبع سنين أكملها، القديس جيورجوس. وسبعون ملكاً منافقون، يحكمون عليه كل يوم.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)*

**مرد الإنجيل**

Εβολ εἰτεν πεϋσταῦρος: νεμ τεϋ  
ἀναστασις εθοῦαβ: ἀϋταςθο ἡπρωμ  
ἡκεσοπ: ἐδοῦν ἐπιπαρδισος.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى، إلى الفردوس.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on Palm Sunday)*

**مرد الإنجيل**

Ὡσαννα θεν ηηετῶσι: φαι πε  
ἡοῦρο ἡπι Ισραηλ: ἡσαρωοῦτ ἡξε  
φθεοῦοῦ: θεν φραν ἡΠβοις ἡτε  
ηιζου.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب القوات.

## Station 8: St. Antony أمام أيقونة الأنبا أنطونيوس

### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

### Psalm 68: 35, 3 (Psalm 67 in Coptic)

God is wonderful in His saints. The God of Israel is He who gives strength and power to His people. Let the righteous be glad. Let them rejoice before God. Yes, let them rejoice exceedingly. Alleluia.

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

### Matthew 16: 24-28

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Then Jesus said to His disciples, If anyone desires to come after Me, let him deny himself, and take up his cross, and follow Me. For whoever desires to save his life will lose it, but whoever loses his life for My sake will find it. For what profit is it to a man if he gains the whole world, and loses his own soul? Or what will a man give in exchange for his soul? For the Son of Man will come in the glory of His Father with His angels, and then He will reward each according to his works. Assuredly, I say to you, there are some standing here who shall not taste death till they see the Son of Man coming in His kingdom.

### People:

Glory be to God forever.

### الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

### مزمور 68: 35، 3

عجيب هو الله في قديسيه، إله إسرائيل هو، يعطي قوة وعزاً لشعبه، والصديقون يفرحون ويتهللون أمام الله، ويتنعمون بالسرور. هليلويا.

### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

### متي 16: 24 – 28

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على جميعنا. آمين.  
حينئذ قال يسوع لتلاميذه: إن أراد أحد أن يأتي ورائي فليترك نفسه ويحمل صليبه ويتبعني. فإن من أراد أن يخلص نفسه يهلكها، ومن يهلك نفسه من أجل يجدها. لأنه ماذا ينتفع الإنسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه؟ أو ماذا يعطي الإنسان فداء عن نفسه. فإن ابن الإنسان سوف يأتي في مجد أبيه مع ملائكته وحينئذ يجازي كل واحد حسب عمله. الحق أقول لكم أن من القيام ههنا قوماً لا يدوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان آتياً في ملكوته.

### الشعب:

والمجد لله دائماً.

## Response to the Gospel

### مرد الإنجيل

Βωλ ἐβόλησεν νετενηστ:  
ἠνιμοκουεκ ἠτε †χακία: νεμ νιμενὶ  
ετρωεβρωβ: ετῖρι ἠπινοϋς ἠχακι.

Remove from your hearts, all the evil thoughts, and the deceiving suspicions, that darken the mind.

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر، والظنون الخداعة، التي تُظلم العقل.

## Response to the Gospel

(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)

مرد الإنجيل

ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΥΣΤΑΥΡΟΣ: ΝΕΥ ΤΕΥ  
ΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΟΥΑΒ: ΑΥΤΑΣΘΟ ὙΠΡΩΜ  
ἸΚΕΣΟΠ: ἔΔΟΥΝ ἘΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

Through His Cross:  
and Holy Resurrection: He  
restored man once again  
to Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته  
المقدسة، رد الإنسان مرة  
أخري، إلى الفردوس.

## Response to the Gospel

(To be continued after previous response on Palm Sunday)

مرد الإنجيل

ΩΣΑΝΝΑ ΘΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ: ΦΑΙ ΠΕ  
ΠΟΥΡΟ ὙΠΙ ΙΣΡΑΗΛ: ὙΣΜΑΡΩΟΥΤ ἸΧΕ  
ΦΗΕΘΝΗΟΥ: ΘΕΝ ΦΕΡΑΝ ὙΠΒΟΙΣ ἸΤΕ  
ΝΙΧΟΜ.

Hosanna in the highest,  
this is the King of Israel,  
blessed is He who comes in  
the Name, of the Lord of  
Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك  
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب  
القوات.

## Station 9: Northern Door

أمام باب الكنيسة البحري

### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David,  
the prophet and king, may his blessings be with us all.  
Amen.

### Psalm 84: 1-2 (Psalm 83 in Coptic)

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts!  
My soul longs, yes, even faints for the courts of the  
Lord. Alleluia.

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the  
Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus  
Christ the Son of the Living God, for whom is glory  
forever. Amen.

### Luke 13: 22-30

The Gospel according to our teacher St. Luke  
may his blessings be with us all. Amen.

### الشماس:

من تراثيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.  
بركاته على جميعنا. آمين.

### مزمور 84: 1-2

مساكنك محبوبة أيها الرب إله القوات، تشتاق  
وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب. هليلويا.

### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا  
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي  
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

### لوقا 13: 22-30

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا.  
آمين.

And He went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem. Then one said to Him, Lord, are there few who are saved? And He said to them, Strive to enter through the narrow gate, for many, I say to you, will seek to enter and will not be able. When once the Master of the house has risen up and shut the door, and you begin to stand outside and knock at the door, saying, 'Lord, Lord, open for us,' and He will answer and say to you, 'I do not know you, where you are from,' then you will begin to say, 'We ate and drank in Your presence, and You taught in our streets.' But He will say, 'I tell you I do not know you, where you are from. Depart from Me, all you workers of iniquity.' There will be weeping and gnashing of teeth, when you see Abraham and Isaac and Jacob and all the prophets in the kingdom of God, and yourselves thrust out. They will come from the east and the west, from the north and the south, and sit down in the kingdom of God. And indeed there are last who will be first, and there are first who will be last.

**People:**

Glory be to God forever.

واجتاز في مدن وقرى يعلم ويسافر نحو اورشليم. فقال له واحد: يا سيد اقليل هم الذين يخلصون؟ فقال لهم: اجتهدوا ان تدخلوا من الباب الضيق، فاني اقول لكم ان كثيرين سيطلبون ان يدخلوا ولا يقدرين من بعدما يكون رب البيت قد قام واغلق الباب وابتداتم تقفون خارجاً وتقرعون الباب قائلين: يا رب يا رب افتح لنا. يجيب ويقول لكم: لا اعرفكم من اين انتم. حينئذ تبتدون تقولون: اكلنا قدامك وشربنا، وعلمت في شوارعنا. فيقول: اقول لكم. لا اعرفكم من اين انتم. تباعدوا عني يا جميع فاعلي الظلم. هناك يكون البكاء وصرير الاسنان، متى رايتم ابراهيم واسحق ويعقوب وجميع الانبياء في ملكوت الله وانتم مطروحون خارجاً. ويأتون من المشارق ومن المغرب ومن الشمال والجنوب ويتكثرون في ملكوت الله. وهؤلاء آخرون يكونون اولين وأولون يكونون آخرين.

**الشعب:**

والمجد لله دائماً.

**Response to the Gospel**

**مرد الإنجيل**

Δικυανὶ θεν τεκμαρῶς νοῦτ:  
ἕπαροῦσι ἐτοι ἦροτ:  
ἕπενῆρενσωτεμ θεν οῦςῆερτερ: γε  
†σωοῦν ἕμωτεν αν.

And when You come again, in Your fearful appearance, may we never hear You say, "I do not know you."

متي أتيت عند ظهورك الثاني، المخوف فلا نسمع، برعدة إنني، لست أعرفكم.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)*

**مرد الإنجيل**

Εβοληιτεν περῆσταῦρος: νεμ τερ  
αναστασις εθοῦαβ: αϋτασθο ἕπιρωμ  
ἦκεσοπ: ἐδῶν ἐπιπαρადισος.

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى، إلى الفردوس.

## Response to the Gospel

(To be continued after previous response on Palm Sunday)

مرد الإنجيل

Ωσαννα θεν νηετβοσι: φαι πε  
πετρο επι Ισραηλ: εςμαρωοντ ηνε  
φθεθνηον: θεν φραν επιβοις ητε  
νιζου.

Hosanna in the highest,  
this is the King of Israel,  
blessed is He who comes in  
the Name, of the Lord of  
Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك  
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب  
القوات.

## Station 10: Baptismal Font

أمام اللقان

### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

### Psalm 29: 3-4 (Psalm 28 in Coptic)

The voice of the Lord is over the waters; the God of glory thunders; The Lord is over many waters. The voice of the Lord is powerful. Alleluia.

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

### Matthew 3: 13-17

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Then Jesus came from Galilee to John at the Jordan to be baptized by him. And John tried to prevent Him, saying, I need to be baptized by You, and are You coming to me? But Jesus answered and said to him, Permit it to be so now, for thus it is fitting for us to fulfill all righteousness. Then he allowed Him. When He had been baptized, Jesus came up immediately from the water; and behold, the heavens were opened to Him, and He saw the Spirit of God descending like a dove and alighting upon Him. And

### الشماس:

من ترائيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك.  
بركاته على جميعنا. آمين.

### مزمو 29: 3-4

صوت الرب على المياه، إله المجد أرعد، الرب  
على المياه الكثيرة، صوت الرب بقوة. هليلويا.

### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا  
وملكنا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي  
له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

### متي 3: 13-17

من إنجيل معلمنا متي البشير بركاته على  
جميعنا. آمين.

حينئذ جاء يسوع من الجليل إلى الأردن إلى  
يوحنا ليعتمد منه. ولكن يوحنا منعه قائلاً: أنا  
محتاج أن اعتمد منك وأنت تأتي إليّ. فأجاب  
يسوع وقال له: اسمح الآن، لأنه هكذا يليق بنا  
أن نكمل كل بر. حينئذ سمح له. فلما اعتمد  
يسوع، صعد للوقت من الماء وإذا السموات قد  
انفتحت له. فرأى روح الله نازلاً مثل حمامة  
وأتياً عليه. وصوت من السموات قائلاً: هذا هو  
ابني الحبيب الذي به سررت.

suddenly a voice came from heaven, saying, This is My beloved Son, in whom I am well pleased.

**People:**

Glory be to God forever.

الشعب:  
والمجد لله دائماً.

**Response to the Gospel**

مرد الإنجيل

Διερμειθερε ἦξε Ιωαννης: ζεν  
πιϋτοϋ νεϋαγγελιον: ξε διτωμο  
ὑπαρωτηρ: ζεν νιμωοϋ ἦτε  
πιλωδανης.

John witnessed, in the four gospels, "I baptized my Savior, in the waters of the Jordan."

شهد يوحنا، في الأربعة الأناجيل،  
إني عمدت مخلصي، في مياه  
الأردن.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)*

مرد الإنجيل

Εβολ ζιτεν πεϋσταϋρος: νεμ τεϋ  
αναστασις εϋοϋαβ: αϋτασθο ὑπρωμ  
ἦκεσοπ: εϋοϋν ἐπιπαρاديος.

Through His Cross:  
and Holy Resurrection: He  
restored man once again to  
Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته  
المقدسة، رد الإنسان مرة  
أخرى، إلى الفردوس.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on Palm Sunday)*

مرد الإنجيل

Ωσαννα ζεν νηετβοσι: فاي पे  
पोर्रो ὑπι Ισραηλ: ὑςμαρωοϋτ ἦξε  
φνεϋθηνοϋ: ζεν φραν ὑπβοις ἦτε  
νιχομ.

Hosanna in the highest,  
this is the King of Israel,  
blessed is He who comes in  
the Name, of the Lord of  
Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك  
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب  
القوات.

## Station 11: Southern Door أمام باب الكنيسة القبلي

### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

### Psalm 118: 19-20 (Psalm 117 in Coptic)

Open to me the gates of righteousness; I will go through them, and I will praise the Lord. This is the gate of the Lord, through which the righteous shall enter. Alleluia.

### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

### Matthew 21: 1-11

The Gospel according to our teacher St. Matthew may his blessings be with us all. Amen.

Now when they drew near Jerusalem, and came to Bethphage, at the Mount of Olives, then Jesus sent two disciples, saying to them, Go into the village opposite you, and immediately you will find a donkey tied, and a colt with her. Loose them and bring them to Me. And if anyone says anything to you, you shall say, 'The Lord has need of them,' and immediately he will send them. All this was done that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, saying: Tell the daughter of Zion, 'Behold, your King is coming to you, Lowly, and sitting on a donkey, A colt, the foal of a donkey.' So the disciples went and did as Jesus commanded them. They brought the donkey and the colt, laid their clothes on them, and set Him on them. And a very great multitude spread their clothes on the road; others cut down branches from the trees and spread them on the road. Then the multitudes who went before and those who followed cried out, saying: Hosanna to the Son of David! 'Blessed is He who comes in the name of the Lord!' Hosanna in the highest! And when He had come into Jerusalem, all the city was moved, saying, Who is this? So the multitudes said, This is Jesus, the prophet from Nazareth of Galilee.

### الشماس:

من تراتيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

### مزمور 118: 19-20

افتحوا لي أبواب العدل لكي ما أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه. هليلويا.

### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

### متى 21: 1-11

من إنجيل معلمنا متى البشير بركاته على جميعنا. آمين.

ولما قربوا من اورشليم وجاءوا إلى بيت فاجي، عند جبل الزيتون، حينئذ أرسل يسوع تلميذين قائلين لهما: اذبا إلى القرية التي أمامكما، فلوقت تجدان اتاناً مربوطة وجحشاً معها، فحلاهما واتياي بهما. وإن قال لكما أحد شيئاً، فقولا: الرب محتاج اليهما، فلوقت يرسلهما. فكان هذا كله لكي يتم ما قيل بالنبي القائل: قولوا لابنة صهيون، هوذا ملكك يأتيك وديعاً ركباً على أتان وجحش ابن أتان. فذهب التلميذان وفعلا كما أمرهما يسوع. واتيا بالأتان والجحش ووضعوا عليهما ثيابهما فجلس عليهما. والجمع الأكثر فرشوا ثيابهم في الطريق، وآخرون قطعوا أغصاناً من الشجر وفرشوها في الطريق. والجموع الذين تقدموا والذين تبعوا كانوا يصرخون قائلين: اوصنا لابن داود. مبارك الآتي باسم الرب. اوصنا في الأعالي. ولما دخل اورشليم، ارتجت المدينة كلها قائلة: من هذا؟ فقالت الجموع: هذا يسوع النبي الذي من ناصرة الجليل.



**People:**

Glory be to God forever.

**الشعب:**

والمجد لله دائماً.

**Response to the Gospel**

**مرد الإنجيل**

Φησὶ θεοῦ ἐξ ἑνὸς ἰσχυροῦ βίου:  
ἐξ ἑνὸς πῆρονος ἵτε περὶ ὧν : ἀφ' ὧν  
ἐξ ὧν ἐλεονταλνῆ: οὐτε παρὶ ὧν  
ἵθεβίῳ.

He who sits upon the  
Cherubim: on the throne of  
His glory: He entered  
Jerusalem: what a great  
humility.

الجالس على الشاروبيم، على  
كرسي مجده، دخل إلى أورشليم.  
ما هو هذا التواضع العظيم.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)*

**مرد الإنجيل**

Ἐβόλῃτεν περὶ σταυροῦ: νεῦ τε  
ἀναστάσις εἶθ' ἄβ: ἀφ' ἁθῶ ἵπρω  
ἵκεσῶ: ἐξ ὧν ἐπ' ἀραδῖκος.

Through His Cross:  
and Holy Resurrection: He  
restored man once again  
to Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته  
المقدسة، رد الإنسان مرة  
أخرى، إلى الفردوس.

**Response to the Gospel**

*(To be continued after previous response on Palm Sunday)*

**مرد الإنجيل**

Ὡσαννα ἕν ἡθεβῶσι: φαι πε  
ἵποτρο ἵπ' ἱσραηλ: ἕσ' ἀρωοντ ἵχε  
φἡθῆνον: ἕν φραν ἵπ' ὧσις ἵτε  
ἵζω.

Hosanna in the highest,  
this is the King of Israel,  
blessed is He who comes  
in the Name, of the Lord  
of Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك  
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب  
القوات.



## Station 12: St. John the Baptist

### أمام أيقونة القديس يوحنا المعمدان

#### Deacon:

From the Psalms and praises of our teacher David, the prophet and king, may his blessings be with us all. Amen.

#### Psalm 52: 8 (Psalm 51 in Coptic)

But I am like a green olive tree in the house of God. I will wait upon Your name, for it is good before Your saints. Alleluia.

#### Deacon:

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever. Amen.

#### Luke 7: 28-35

The Gospel according to our teacher St. Luke may his blessings be with us all. Amen.

For I say to you, among those born of women there is not a greater prophet than John the Baptist; but he who is least in the kingdom of God is greater than he. And when all the people heard Him, even the tax collectors justified God, having been baptized with the baptism of John. But the Pharisees and lawyers rejected the will of God for themselves, not having been baptized by him. And the Lord said, To what then shall I liken the men of this generation, and what are they like? They are like children sitting in the marketplace and calling to one another, saying: `We played the flute for you, And you did not dance; We mourned to you, And you did not weep.' For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine, and you say, `He has a demon.' The Son of Man has come eating and drinking, and you say, `Look, a glutton and a winebibber, a friend of tax collectors and sinners!' But wisdom is justified by all her children.

#### People:

Glory be to God forever.

#### الشماس:

من تراثيل ومزامير معلمنا داود النبي والملك. بركاته على جميعنا. آمين.

#### مزمو 52: 8

وأنا مثل شجرة الزيتون المثمرة في بيت الله. اتمسك باسمك، فإنه صالح قدام أبرارك. هليلويا.

#### الشماس:

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا، يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد. آمين.

#### لوقا 7: 28 – 35

من إنجيل معلمنا لوقا البشير بركاته على جميعنا. آمين.

لأني أقول لكم انه بين المولودين من النساء ليس نبي أعظم من يوحنا المعمدان ولكن الأصغر في ملكوت الله أعظم منه. وجميع الشعب إذ سمعوا والعشارون برروا الله معتمدين بمعمودية يوحنا. وأما الفريسيون والناموسيون فرفضوا مشورة الله من جهة أنفسهم غير معتمدين منه. ثم قال الرب فبمن أشبه أناس هذا الجيل وماذا يشبهون. يشبهون أولاداً جالسين في السوق ينادون بعضهم بعضاً ويقولون: زمرنا لكم فلم ترقصوا، نحنا لكم فلم تبكوا. لأنه جاء يوحنا المعمدان لا يأكل خبزاً ولا يشرب خمراً، فتقولون به شيطان. جاء ابن الإنسان يأكل ويشرب، فتقولون: هوذا إنسان أكل وشرب خمراً، محب للعشارين والخطاة. والحكمة تبررت من جميع بنيتها.

#### الشعب:

والمجد لله دائماً.

## Response to the Gospel

### مرد الإنجيل

Υπε οτων τωνη δεν νιζινωις:  
ντε νιζιωι εφονι ωμοκ: νθοκ οννωι  
δεν νηεογαβ τηροτ: Ιωαννης  
πρεφτωμς.

Among those born of  
women: no one is like you:  
you are great among all  
saints: O John the Baptist.

لم يقم في مواليذ النساء، من  
يشبهك. أنت عظيم في جميع  
القديسين، يا يوحنا المعمدان.

## Response to the Gospel

*(To be continued after previous response on the Feast of the Cross)*

### مرد الإنجيل

Εβοληιτεν πεφτατρος: νεμ τεφ  
αναστας εσογαβ: αφταςθο ωπιρωι  
νκεσοπ: εδοτην επιπαρδωις.

Through His Cross:  
and Holy Resurrection: He  
restored man once again  
to Paradise.

من قبل صليبه، وقيامته  
المقدسة، رد الإنسان مرة  
أخرى، إلى الفردوس.

## Response to the Gospel

*(To be continued after previous response on Palm Sunday)*

### مرد الإنجيل

Ωσαννα δεν νηετβοις: φαι πε  
ποτρο ωπι Ισραηλ: εςμαρωοντ νχε  
φνεθνηοτ: δεν φραν ωπβοις ντε  
νιζωι.

Hosanna in the highest,  
this is the King of Israel,  
blessed is He who comes in  
the Name, of the Lord of  
Hosts.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك  
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب  
القوات.

*The prayer would then continue, starting with the Litany of the Matins Gospel*

*ثم تكمل الصلاة مبتدأ بأوشية إنجيل باكر*